



Originalbedienungsanleitung

Traducción de las instrucciones de uso originales

escalino

www.aat-online.de



Ideen bewegen mehr

D**E**

CE-Konformitätserklärung

Die Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH erklärt hiermit, dass der escalino den einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG, 2007/47/EG und 93/42/EG entspricht.

Bei einer nicht mit der Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH abgestimmten Änderung des escalino, verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

CE

Herstellerunterschrift:



Markus Alber
(Geschäftsführer)



Der Treppensteiger escalino wurde bei der Prüf- und Zertifizierstelle Berlin-Cert an der Technischen Universität Berlin nach den Normen ISO 7176-23 und DIN EN 12182 erfolgreich geprüft.

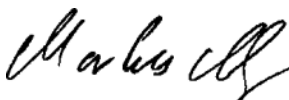
Declaración de conformidad CE

La empresa AAT Alber Antriebstechnik GmbH declara, con la presente, que el producto escalino cumple las correspondientes estipulaciones de las directivas europeas 2006/42/CE, 2007/47/CE y 93/42/CE.

Cualquier modificación realizada en el escalino no acordada con la empresa AAT Alber Antriebstechnik GmbH supondrá la pérdida de la validez de esta declaración.

CE

Firma del fabricante:



Markus Alber
(gerente)



La silla salvaescaleras escalino fue ensayada con éxito por el organismo verificador y certificador Berlin-Cert en la Universidad Técnica de Berlín según las normas ISO 7176-23 y DIN EN 12182.



AAT Alber Antriebstechnik GmbH
Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt
Tel.: +49.(0) 74 31.12 95-0
Fax: +49.(0) 74 31.12 95-35
info@aat-online.de · www.aat-online.de

D

Inhaltsverzeichnis

1	Symbole und Sicherheitshinweise	07
2	Produktbeschreibung	10
2.1	Geräteübersicht	10
2.2	Technische Daten	12
2.3	Mass-Skizze.	16
2.4	Lieferumfang	17
2.5	Zubehör.	17
3	Montage	18
3.1	Rückenteil	18
3.2	C-Teil mit Sitz	19
3.3	Spiralkabel-Stecker	20
3.4	Armlehnen	21
3.5	Demontage	21
4	Inbetriebnahme.	22
4.1	Handgriffe einstellen	22
4.2	Einschalten	24
4.3	Neutralstellung	25
4.4	Überprüfung der Sicherheitsbremsen	26
4.5	Einzelstufenschaltung	27
4.6	Akku-Kapazität prüfen	28
5	Bedienung	29
5.1	Platz nehmen der Person	29
5.2	Fahren auf der Ebene	32
5.3	Fahren auf der schiefen Ebene	33
5.4	Treppensteigen - Aufwärts.	36
5.5	Treppensteigen - Abwärts	38
5.6	Auf Treppe ablegen	40
5.7	Abstellen	41
5.8	Transport	43



D

6	Pflege und Wartung	44
6.1	Akku	44
6.2	Wechsel der elektrischen Sicherungen	49
6.3	Brems-/Steigfußbeläge prüfen.	49
6.4	Reinigung/Desinfektion	51
6.5	Entsorgung	52
7	Fehlerzustände und Problemlösungen	53
7.1	Fehlerzustände	53
7.2	Problemlösungen	55
8	Garantie und Haftung	57
8.1	Garantie.	57
8.2	Haftung.	58

Índice

1	Símbolos e indicaciones de seguridad . . . . .	.07
2	Descripción del producto . . . . .	.10
2.1	Vista de conjunto . . . . .	.10
2.2	Datos técnicos . . . . .	.14
2.3	Croquis acotado. . . . .	.16
2.4	Volumen de suministro . . . . .	.17
2.5	Accesorios . . . . .	.17
3	Montaje . . . . .	.18
3.1	Respaldo . . . . .	.18
3.2	Parte C con asiento . . . . .	.19
3.3	Enchufe del cable espiral . . . . .	.20
3.4	Reposabrazos. . . . .	.21
3.5	Desmontaje . . . . .	.21
4	Puesta en servicio. . . . .	.22
4.1	Ajuste de los asideros . . . . .	.22
4.2	Encendido . . . . .	.24
4.3	Posición neutra . . . . .	.25
4.4	Comprobación de los frenos de seguridad. . . . .	.26
4.5	Función de subida individual de escalones . . . . .	.27
4.6	Comprobación de la capacidad del acumulador. . . . .	.28
5	Manejo . . . . .	.29
5.1	Sentar a una persona en la silla . . . . .	.29
5.2	Desplazamiento sobre superficies llanas. . . . .	.32
5.3	Desplazamiento sobre superficies inclinadas . . . . .	.33
5.4	Climbing upstairs . . . . .	.36
5.5	Descenso de escaleras . . . . .	.38
5.6	Posición tumbada en la escalera . . . . .	.40
5.7	Estacionamiento . . . . .	.41
5.8	Transporte . . . . .	.43

6	Cuidados y mantenimiento . . . . .	.44
6.1	Acumulador. . . . .	.44
6.2	Sustitución de los fusibles eléctricos. . . . .	.49
6.3	Comprobación de los revestimientos de los frenos / pies de apoyo. . . . .	.49
6.4	Cleaning/Desinfection . . . . .	.51
6.5	Eliminación . . . . .	.52
7	Anomalías y resolución de problemas . . . . .	.53
7.1	Anomalías. . . . .	.53
7.2	Soluciones a los problemas . . . . .	.56
8	Garantía y responsabilidad . . . . .	.57
8.1	Garantía. . . . .	.57
8.2	Responsabilidad . . . . .	.58

1 Symbole und Sicherheitshinweise



WARNUNG - Kann zu Tod oder schwerer Körperverletzung führen!



VORSICHT - Kann zu leichten Körperverletzungen führen!



HINWEIS - Kann zu Sachschaden führen!

- » Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen und Warn-/Sicherheitshinweise beachten.
- » Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Sicherheitsbremsen und Steigfußbeläge prüfen.
- » Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern.
- » Technische Daten beachten.
- » Zulässiges Gesamtgewicht sowie max. Personengewicht nicht überschreiten.
- » Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person, bei Minderjährigen ab 16 Jahren nur unter Aufsicht. Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den escalino sicher zu bedienen.
- » Immer mit beiden Händen bedienen.
- » Ohne Person und mit Einzelstufenschaltung üben.
- » Rutschfestes Schuhwerk tragen.

1 Símbolos e indicaciones de seguridad



ADVERTENCIA - Puede provocar la muerte o lesiones de gravedad!



PRECAUCIÓN - Puede provocar lesiones leves!



INDICACIÓN - Puede provocar daños materiales!

- » Lea las instrucciones de uso y tenga en cuenta las advertencias y las indicaciones de seguridad antes de poner en servicio la silla.
- » Compruebe el funcionamiento eléctrico, los frenos de seguridad y los revestimientos de los pies de apoyo antes de poner en servicio la silla.
- » Guarde la silla en un lugar protegido de las heladas durante al menos una hora antes de la puesta en servicio.
- » Observe los datos técnicos.
- » No exceda el peso total admisible ni el peso máximo de la persona.
- » La silla debe ser manejada exclusivamente por una persona instruida; en caso de tratarse de un menor de 16 años, sólo bajo supervisión. La persona deberá contar con las debidas facultades físicas y mentales como para manejar el escalino con seguridad.
- » Maneje la silla siempre con ambas manos.
- » Practique con la silla vacía y con la función de subida individual de escalones.
- » Lleve calzado antideslizante.

D

- » Zur Beförderung von einer einzelnen Person. Nicht zum Transport von Gegenständen.
- » Personen die nicht selbständig sitzen können mit Gurt sichern.
- » Arme dürfen nicht über Armlehnen hinausragen.
- » Klemmhebel und Feststellknöpfe immer fest anziehen.
- » AUF/AB-Schalter erst wenige Sekunden nach Einschalten betätigen.
- » Niemals in rotierende/bewegende Teile fassen.
- » Bei Regen, Nässe, Schnee oder Glatteis aufgrund eingeschränkter Bremswirkung nicht einsetzen.
- » Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, escalino nicht benutzen.
- » Für rutsch- und stolperfreie Fahrwege sorgen.
- » Nicht auf Rolltreppen oder Laufbändern verwenden.
- » Beim Blockieren der Antriebs Elemente sofort ausschalten.
- » Beim Transport ausschalten.
- » Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern.
- » Akkus nach jedem Gebrauch laden.
- » Steckkontakte müssen trocken sein.
- » Vor Feuchtigkeit schützen.
- » Ladegerät und Spannungswandler vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen.

E

- » La silla se debe utilizar para transportar una sola persona. No es apta para el transporte de objetos.
- » Asegure con cinturón a aquellas personas que no puedan permanecer sentadas por sí mismas.
- » Los brazos no deben sobresalir por encima de los reposabrazos.
- » Apriete siempre bien las palancas de enclavamiento y los pomos de fijación.
- » Espere unos segundos después de encender la silla antes de presionar el conmutador de ARRIBA/ABAJO.
- » No toque nunca los componentes en rotación o movimiento.
- » No utilice la silla en caso de lluvia, humedad, nieve o hielo debido a su reducido efecto de frenado.
- » No utilice el escalino si no se garantiza el efecto de frenado deseado (en un lado o en los dos lados).
- » Asegúrese de que los caminos no presentan peligro de resbalar o tropezar.
- » No la utilice sobre escaleras mecánicas ni andenes o rampas móviles.
- » Desconéctela inmediatamente si se bloquean los elementos de accionamiento.
- » Desconéctela durante el transporte.
- » Durante el transporte en vehículos, asegure la silla según las normas vigentes.
- » Cargue los acumuladores después de cada uso.
- » Los contactos deben estar secos.
- » Proteja la silla de la humedad.
- » Proteja el cargador y el transformador de tensión de aceites, grasas, detergentes agresivos, disolventes o cualquier daño.
- » Limpie los frenos de seguridad y los tambores de freno en las llantas una vez a la semana o cuando estén sucios con alcohol.

- » Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen.
- » Keinen Hochdruckreiniger verwenden.
- » Während Reinigung nicht rauchen.
- » Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen.
- » Reparaturen oder sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom autorisierten Fachhandel durchgeführt werden.
- » Die Oberflächentemperatur kann sich durch externe Wärmequellen (z.B. Sonnenlicht) erhöhen.
- » escalino von Zündquellen fernhalten.
- » escalino kann hochempfindliche elektromagnetische Felder anderer elektronischer Geräte (z.B. Anti-Diebstahl-Vorrichtungen) stören.
- » Nicht in Nähe von medizinischen Geräten mit z.B. lebenserhaltender Funktion sowie Diagnosegeräten betreiben.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Zubehörteile verwenden.
- » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Automatik-Ladegerät verwenden.
- » Nach dem Durchlesen Bedienungsanleitung sorgfältig aufbewahren.
- » No utilice limpiadores de alta presión.
- » No fume durante la limpieza.
- » Recomendamos realizar una inspección técnica de seguridad cada dos años.
- » Las reparaciones o las inspecciones técnicas de seguridad únicamente deben ser realizadas por el fabricante o por personal autorizado.
- » La temperatura superficial puede aumentar debido a fuentes térmicas externas (p. ej. luz solar).
- » Mantenga el escalino apartado de fuentes de ignición.
- » El escalino puede perturbar los campos electromagnéticos de alta sensibilidad de otros equipos electrónicos (p. ej. sistemas antirrobo).
- » No utilice la silla cerca de equipos médicos que sirvan, por ejemplo, para el mantenimiento de las funciones vitales como equipos de diagnóstico.
- » Utilice exclusivamente accesorios de la empresa AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
- » Utilice exclusivamente el cargador automático de AAT Alber Antriebs-technik GmbH.
- » Una vez leídas detenidamente, guarde las instrucciones de uso en un lugar seguro.

2 Produktbeschreibung

2 Descripción del producto

2.1 Geräteübersicht

2.1 Vista de conjunto



D

E

Handgriff (höhenverstellbar)
AUF/AB-Schalter
Sicherheitschip für Wegfahrsperr

Rückenteil (abnehmbar)
Armlehne (wegklapp-/abnehmbar)
C-Teil mit Sitz (abnehmbar)

Sicherheitsbremse
Laufrad
Steigbein und Steigfuß

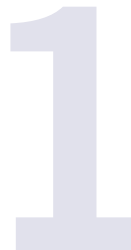
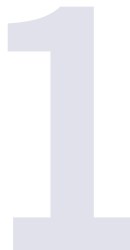
Spiralkabel-Stecker
Steigeinheit

Folientastatur

Klemmhebel für Rückenteil

Klemmhebel für Höhenverstellung Griff

- ① Asidero (de altura regulable)
- ② Conmutador ARRIBA/ABAJO
- ③ Chip de seguridad para el sistema de bloqueo antidesplazamiento
- ④ Respaldo (desmontable)
- ⑤ Reposabrazos (gira hacia atrás/desmontable)
- ⑥ Parte C con asiento (desmontable)
- ⑦ Freno de seguridad
- ⑧ Rueda principal
- ⑨ Pata y pie de apoyo
- ⑩ Enchufe del cable espiral
- ⑪ Unidad de ascenso
- ⑫ Teclado de membrana
- ⑬ Palanca de enclavamiento del respaldo
- ⑭ Palanca de enclavamiento para la regulación de altura del asidero



D

2.2 Technische Daten

Technik	escalino
Abmessungen	Höhe = min. 1255 - max. 1515 mm Breite ohne Armlehnen = 458 mm Breite mit Armlehnen = 518 mm Tiefe = 725 mm
Eigengewicht	Steigereinheit = 22,0 kg Rückenteil = 7,5 kg C-Teil mit Sitz = 3,8 kg beide Armlehnen = 1,5 kg Ladegerät = 0,2 kg Gesamtgewicht = 35,0 kg
Zulässiges Gesamtgewicht	155 kg
Maximales Personengewicht	120 kg
Steiggeschwindigkeit	ca. 14 Stufen / Minute
Reichweite mit einer Akku-Ladung bei durchschnittlicher Belastung von 75 kg	ca. 30 Stockwerke (entspricht 450 Stufen)
Reichweite mit einer Akku-Ladung bei voller Belastung	ca. 13 Stockwerke (entspricht 200 Stufen)
Max. Treppenstufenhöhe	210 mm
Min. Auftrittstiefe	120 mm
Benötigte Treppenbreite (gerade Treppen)	Breite escalino + 100 mm
Min. Plattformgröße (U-förmige Treppen)	Abhängig von Körpergröße Bedienperson etc.
Akkumulatoren	2 x 12 V / 5 Ah (gasdicht)

D

Gleichstrommotor	24 V / 200 W
Geräuschangaben	Der A-bewertete Schalldruckpegel beträgt typischerweise unter 70 dB (A)
Lager-/Betriebstemperatur: Gerät	0° C bis +60° C / -30° C bis +50° C
Lager-/Betriebstemperatur: Akku	0° C bis +60° C / -30° C bis +50° C
Vibrationsangaben	Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung, dem die oberen Körpergliedmaße ausgesetzt sind, liegt typischerweise unter 2,5 m/s ² .
Aufkleber Seriennummer	Links am Gehäuse

Technische Änderungen dienen dem Fortschritt und bleiben vorbehalten.

2.2 Datos técnicos

Técnica	escalino
Dimensiones	Altura = mín. 1255 - máx. 1515 mm Anchura sin reposabrazos = 458 mm Anchura con reposabrazos = 518 mm Profundidad = 725 mm
Peso propio	Unidad de ascenso = 22,0 kg Respaldo = 7,5 kg Parte C con asiento = 3,8 kg Ambos reposabrazos = 1,5 kg Cargador = 0,2 kg Peso total = 35,0 kg
Peso total admisible	155 kg
Peso máx. de persona	120 kg
Velocidad de subida	aprox. 14 escalones por minuto
Alcance con una carga de acumulador con una carga media de 75 kg	aprox. 30 plantas (corresponde a 450 escalones)
Alcance con una carga de acumulador con carga máxima	aprox. 13 plantas (corresponde a 200 escalones)
Altura máx. de escalón	210 mm
Profundidad mín. de la superficie horizontal del escalón	120 mm
Anchura necesaria de la escalera (escaleras rectas)	Anchura de escalino + 100 mm
Tamaño mín. de la plataforma (escaleras en forma de U)	Depende de la estatura de la persona que maneja la silla, etc.
Acumuladores	2 x 12 V / 5 Ah (herméticos al gas)

Motor de corriente continua	24 V / 200 W
Datos de ruido	El nivel de ruido sofométrico A es típicamente inferior a 70 dB (A)
Temperatura de almacenamiento/servicio: Aparato	de 0° C a +60° C / de -30° C a +50° C
Temperatura de almacenamiento/servicio: Acumulador	de 0° C a +60° C / de -30° C a +50° C
Datos de vibraciones	El valor eficaz ponderado de la aceleración, a la que las extremidades superiores del cuerpo están sometidas, es típicamente inferior a 2,5 m/s ² .
Número de serie adhesivo	Situado en el lado izquierdo de la carcasa.

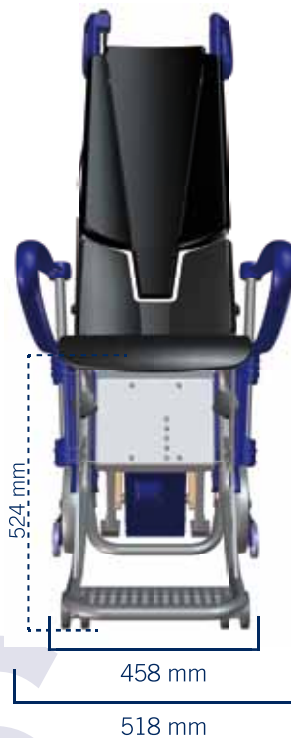
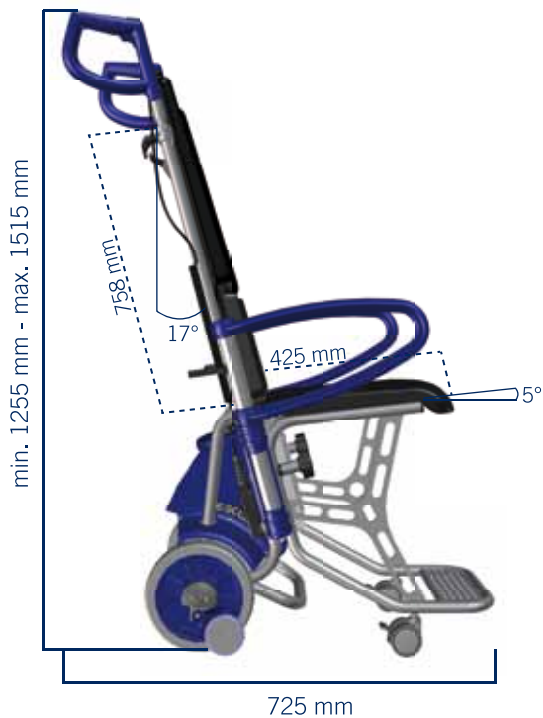
Las modificaciones técnicas se realizan en pro del progreso por lo que queda reservado el derecho a realizarlas.

D

E

2.3 Mass-Skizze

2.3 Croquis acotado



16

2.4 Lieferumfang

2.4 Volumen de suministro



Ladegerät inkl. Anleitung

①

Cargador con instrucciones

Armlehnen

②

Reposabrazos

Rückenteil

③

Respaldo

C-Teil mit Sitz

④

Parte C con asiento

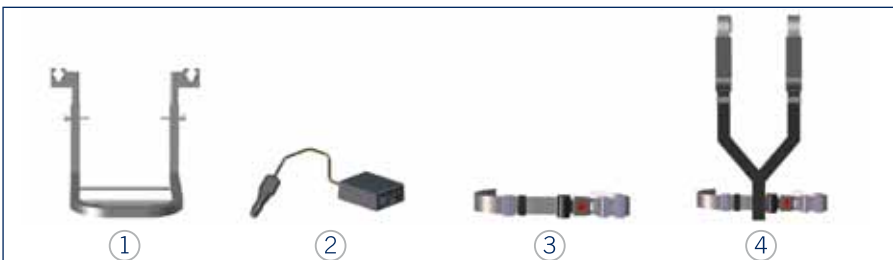
Steigeinheit

⑤

Unidad de ascenso

2.5 Zubehör

2.5 Accesorios



Einstellbare Fußstütze

①

Reposapiés ajustable

Kfz-Spannungswandler

②

Transformador para vehículos

Beckengurt

③

Cinturón pélvico

Hosenträgergurt inkl. Beckengurt

④

Cinturón de tirantes con cinturón pélvico

3 Montage

3 Montaje

3.1 Rückenteil

3.1 Respaldo



WARNUNG - Klemmhebel fest anziehen!



ADVERTENCIA - ¡Apriete bien las palancas de enclavamiento!

Rückenteil auf Steigereinheit setzen.



Coloque el respaldo sobre la unidad de ascenso.

Mit Klemmhebel sichern.
» Klemmhebelposition beachten (Kapitel 3.4)!



Fíjelo con las palancas de enclavamiento.

» ¡Tenga en cuenta la posición de las palancas de enclavamiento (capítulo 3.4)!

D**E**

3.2 C-Teil mit Sitz

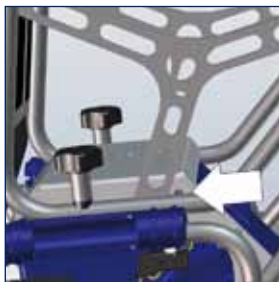


WARNUNG - Feststellknöpfe
fest anziehen!

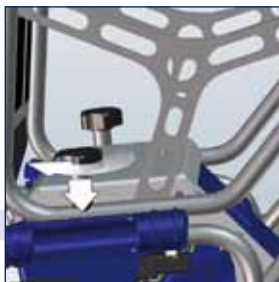
escalino ablegen.



C-Teil mit Sitz aufchieben.
» Bolzen in Nut ein-
fahren!



In Bohrung einrasten und
Feststellknöpfe anziehen.



3.2 Parte C con asiento



ADVERTENCIA - ¡Apriete bien
los pomos de fijación!

Tumbe el escalino.

Desplace la parte C con
asiento.
» ¡Introduzca el perno en
la ranura!

Encájelo en el orificio
y apriete los pomos de
fijación.

19

D

E

escalino aufstellen.



Levante el escalino.

3.3 Spiralkabel-Stecker



HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!



3.3 Enchufe del cable espiral

INDICACIÓN - Los contactos deben estar secos!

Spiralkabel-Stecker einstecken und arretieren.



Inserte y fije el enchufe del cable espiral.

3.4 Armlehnen

Klemmhebel nach außen ziehen und Position verändern.

» Klemmhebel zeigt in Richtung Bedienperson!



Beidseitig vollständig einsetzen.

» Durch Vertauschen der Armlehnen kann Sitzbreite verkleinert bzw. vergrößert werden!



3.4 Reposabrazos

Tire de las palancas de enclavamiento hacia fuera y modifique la posición.

» ¡Las palancas de enclavamiento apuntan hacia la persona que maneja la silla!

Insértelos del todo por ambos lados.

» ¡Intercambiando los reposabrazos se puede reducir o ampliar la anchura del asiento!

3.5 Demontage

In umgekehrter Reihenfolge vorgehen!

3.5 Desmontaje

Proceda en el orden inverso!

4 Inbetriebnahme



HINWEIS - escalino mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern!



INDICACIÓN - ¡Guarde el escalino en un lugar protegido de las heladas durante al menos una hora antes de ponerlo en servicio!

4.1 Handgriffe einstellen



WARNUNG - Klemmhebel fest anziehen!



ADVERTENCIA - ¡Apriete bien las palancas de enclavamiento!

Klemmhebel lösen.



Suelte las palancas de enclavamiento.

Handgriffe ausziehen.
» Schulterhöhe empfohlen!



Ajuste los asideros.
» ¡Se recomienda ajustarlos a la altura de los hombros!

D

E

Klemmhebel anziehen.



Apriete las palancas de enclavamiento.

23

4.2 Einschalten

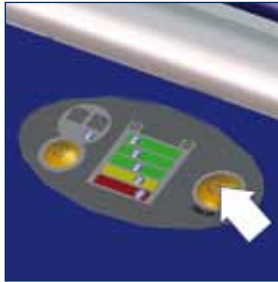
Sicherheitschip für Wegfahrsperre einsetzen.

- » Sicherheitschip muss einrasten!

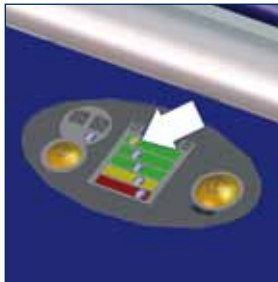


escalino einschalten.

- » Einzelstufenschaltung aktiviert!



Akku-Anzeige leuchtet.



4.2 Encendido

Inserte el chip de seguridad del sistema de bloqueo antidesplazamiento.

- » ¡El chip de seguridad debe quedar bien encajado!

Encienda el escalino.

- » ¡La función de subida individual de escalones está activada!

La indicación del estado del acumulador se enciende.

4.3 Neutralstellung

Steigbeine durch gedrückt halten des AUF/AB-Schalters in Neutralstellung bringen.

» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gestoppt!



Falsch.



4.3 Posición neutra

Coloque las patas en posición neutra manteniendo pulsado el conmutador de ARRIBA/ABAJO.

» ¡Si la función de subida individual de escalones está activada, las patas se detienen automáticamente en la posición neutra!

Incorrecto.

4.4 Überprüfung der Sicherheitsbremsen



WARNUNG - Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, escalino nicht benutzen! Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhändler verständigen!



WARNUNG - Sicherheitsbremsen ohne Person prüfen!



ADVERTENCIA - ¡No utilice el escalino si no se garantiza el efecto de frenado deseado (en un lado o en los dos lados). Avise al fabricante o al personal autorizado!



ADVERTENCIA - ¡Compruebe los frenos de seguridad con la silla vacía!

escalino ankippen.



Incline el escalino hacia atrás.

Test: escalino lässt sich nicht nach vorne - nur nach hinten - rollen.

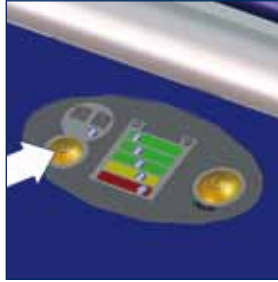


Prueba: el escalino no se puede empujar hacia delante, solo hacia atrás.

4.5 Einzelstufenschaltung

Deaktivieren / Aktivieren.

- » Einzelstufenschaltung automatisch nach Einschalten aktiv!
- » LED leuchtet = Einzelstufenschaltung deaktiviert!



4.5 Función de subida individual de escalones

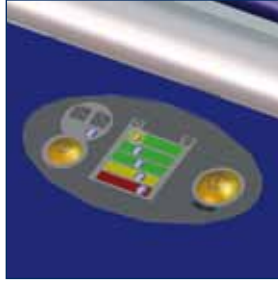
Desactivar y activar.

- » ¡La función de subida individual de escalones se activa automáticamente tras el encendido!
- » ¡LED encendido = la función de subida individual de escalones está desactivada!

4.6 Akku-Kapazität prüfen

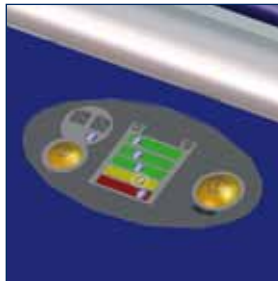
4.6 Comprobación de la capacidad del acumulador

Grün = voll



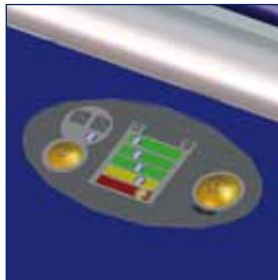
Verde = lleno

Gelb = gering
» Akku laden!



Amarillo = bajo
» ¡Cargue el acumulador!

Rot = leer
» Akku laden!
» Warnton alle 12 Sek.!
» Akku-Kapazität reicht für
max. 20-35 Stufen!



Rojo = vacío
» ¡Cargue el acumulador!
» ¡Se emite una señal acústica cada 12 s!
» ¡La capacidad del acumulador es suficiente para 20-35 escalones como máx!

5 Bedienung

5 Manejo



WARNUNG - Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person!



WARNUNG - Ohne Person und mit Einzelstufenschaltung üben!



WARNUNG - Immer mit beiden Händen bedienen!



VORSICHT - Arme dürfen nicht über Armlehnen hinausragen!



HINWEIS - AUF/AB-Schalter erst wenige Sekunden nach Einschalten betätigen!



ADVERTENCIA - ¡El manejo sólo lo debe realizar una única persona que cuente con la debida formación!



ADVERTENCIA - ¡Practique con la silla vacía y con la función de subida individual de escalones!



ADVERTENCIA - ¡Maneje la silla siempre con ambas manos!



PRECAUCIÓN - ¡Los brazos no deben sobresalir por encima de los reposabrazos!

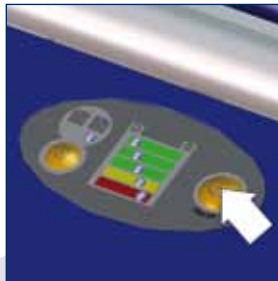


INDICACIÓN - ¡Espere unos segundos después de encender la silla antes de presionar el conmutador de ARRIBA/ABAJO!

5.1 Platz nehmen der Person

5.1 Sentar a una persona en la silla

Evtl. escalino einschalten.



Encienda el escalino, si es necesario.

D

E

Lenkrollen arretieren.



Bloquee las ruedas de dirección.

AUF/AB-Schalter in Richtung **AUF** drücken.



Presione el conmutador ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ARRIBA**.

Steigbeine setzen am Boden auf.



Las patas de apoyo están en contacto con el suelo.

Armlehnen anheben und nach hinten drehen.



Levante los reposabrazos y gírelos hacia atrás.

Platz nehmen.

- » Ggf. Person mit Gurt sichern!



Siéntese.

- » ¡Asegure a la persona con el cinturón si es necesario!

Armlehnen anheben und nach vorne drehen.

- » Evtl. Armlehnen tauschen (Kapitel 3.4)!



Levante los reposabrazos y gírelos hacia delante.

- » ¡Cambie los reposabrazos si es necesario (capítulo 3.4)!

5.2 Fahren auf der Ebene

5.2 Desplazamiento sobre superficies llanas

Arretierung lösen.

Lenkrollen



Desbloquee las ruedas de dirección.

Neutralstellung (Kapitel 4.3).

einstellen



Ajuste la posición neutra (capítulo 4.3).

Fahren.

» Schwellen überwinden!

rückwärts



Desplace la silla.

» ¡Pase por encima de los badenes hacia atrás!

5.3 Fahren auf der schiefen Ebene

5.3 Desplazamiento sobre superficies inclinadas

Arretierung lösen.

Lenkrollen



Desbloquee las ruedas de dirección.

Neutralstellung einstellen (Kapitel 4.3).

einstellen



Ajuste la posición neutra (capítulo 4.3).

AUF/AB-Schalter Richtung **AB** drücken.

Richtung



Presione el conmutador de ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ABAJO**.

D**E**

Steigbeine setzen am Boden auf.



Las patas de apoyo están en contacto con el suelo.

escalino ankippen und in Balance halten.



Incline el escalino hacia atrás y manténgalo en equilibrio.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken bis Neutralstellung (Kapitel 4.3).



Presione el conmutador de ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ARRIBA** hasta la posición neutra (capítulo 4.3).

Abwärts fahren

Vorwärts.

- » Zum Abbremsen flacher halten!

**Aufwärts fahren**

Rückwärts.

- » Zum Abbremsen flacher halten!

**Desplazamientos en descenso**

Hacia delante.

- » ¡Para frenar, incline un poco más la silla hacia atrás!

Desplazamientos en ascenso

Hacia atrás.

- » ¡Para frenar, incline un poco más la silla hacia atrás!

5.4 Treppensteigen - Aufwärts

5.4 Climbing upstairs



WARNUNG - escalino immer unter Zug halten!



ADVERTENCIA - ¡Mantenga siempre el escalino bajo tracción!



WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb des escalino aufhalten!



ADVERTENCIA - ¡Ninguna otra persona debe permanecer en la zona de peligro situada debajo del escalino!

Neutralstellung einstellen (Kapitel 4.3).



Ajuste la posición neutra (capítulo 4.3).

escalino ankippen und in Balance halten (Kapitel 5.3, Bild 3-5).



Incline el escalino y manténgalo equilibrado (capítulo 5.3, figura 3-5).

Rückwärts ganz an Stufe fahren.



Desplácelo hacia atrás hasta el escalón.

2-3 Stufen nach oben gehen.



Suba 2 o 3 escalones.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.

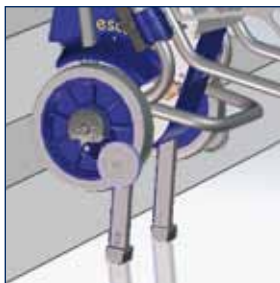
» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert - AUF/AB-Schalter so lange gedrückt halten, bis escalino von alleine stoppt.



Presione el conmutador de ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ARRIBA**.

» ¡Si la función de subida individual de escalones está activada, mantenga presionado el conmutador de ARRIBA/ABAJO hasta que el escalino se pare solo!

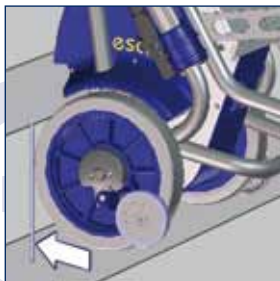
escalino steigt hinauf.



El escalino asciende.

escalino zur nächsten Stufe ziehen.

» Ab Bild 4 wiederholen.



Acerque el escalino hasta el siguiente escalón.

» Repita desde la figura 4.

5.5 Treppensteigen - Abwärts



WARNUNG - Sobald Steigbeine Last übernehmen ist Zug an Handgriffen spürbar. escalino flacher halten um entgegenzuwirken!



WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb des escalino aufhalten!



ADVERTENCIA - ¡En cuanto las patas de apoyo asuman la carga, notará tensión en los asideros. Incline un poco más el escalino hacia atrás para contrarrestar esta fuerza!



ADVERTENCIA - ¡Ninguna otra persona debe permanecer en la zona de peligro situada debajo del escalino!

Neutralstellung einstellen (Kapitel 4.3).



Ajuste la posición neutra (capítulo 4.3).

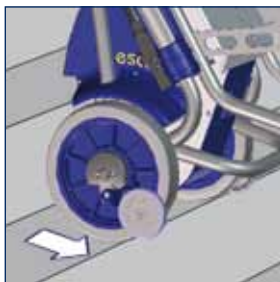
escalino ankippen und in Balance halten (Kapitel 5.3, Bild 3-5).



Incline el escalino y manténgalo equilibrado (capítulo 5.3, figura 3-5).

D

escalino nach vorne schieben bis Sicherheitsbremsen greifen.

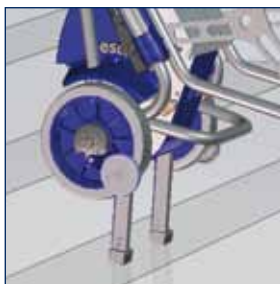


AUF/AB-Schalter in Richtung **AB** drücken.

» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert - AUF/AB-Schalter so lange gedrückt halten, bis escalino von alleine stoppt.



escalino steigt hinab.



escalino nach vorne schieben.

» Ab Bild 4 wiederholen.

**E**

Desplace el escalino hacia delante hasta que los frenos de seguridad actúen.

Presione el conmutador de ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ABAJO**.

» ¡Si la función de subida individual de escalones está activada, mantenga presionado el conmutador de ARRIBA/ABAJO hasta que el escalino se pare solo!

El escalino desciende.

Desplace el escalino hacia delante.

» Repita desde la figura 4.

5.6 Auf Treppe ablegen

escalino ablegen.

- » Sicherheitsbremsen verhindern abrollen!



5.6 Posición tumbada en la escalera

Tumbe el escalino.

- » ¡Los frenos de seguridad impiden que la silla se desplace hacia abajo!

5.7 Abstellen



HINWEIS - Akku nach jedem Gebrauch laden!

Abschaltautomatik schaltet bei längeren Pausen ab. escalino erst **AUS** und dann wieder **EIN** schalten.

Lenkrollen arretieren.



AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.



5.7 Estacionamiento



INDICACIÓN - ¡Cargue el acumulador después de cada uso!

El sistema automático de desconexión desconecta el escalino cuando no se utiliza durante mucho tiempo. **Apague** primero el escalino y luego vuelva a **encenderlo**.

Bloquee las ruedas de dirección.

Presione el conmutador de ARRIBA/ABAJO y póngalo en la posición **ARRIBA**.

D

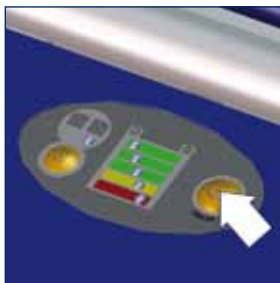
E

Steigbeine setzen am Boden auf.



Las patas de apoyo están en contacto con el suelo.

escalino ausschalten.



Apague el escalino.

Sicherheitschip für Wegfahrsperre entfernen.



Retire el chip de seguridad del sistema de bloqueo antidesplazamiento.

42

5.8 Transport



WARNUNG - Gewichtsangaben beachten!



WARNUNG - Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern!



VORSICHT - escalino beim Transport ausschalten!

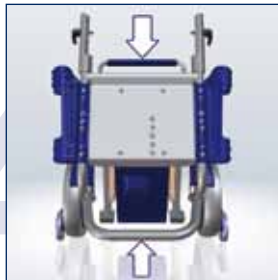
Akkus gelten nicht als Gefahrgut gemäß den IATA-Sonderbestimmungen A67 und GGVS Rn-Nr. 2801 A, Abs. 2!
Akkus für Flugreisen gemäß DOT und IATA zugelassen!

escalino demontieren
(siehe Kapitel 3.5).

Spiralkabel-Stecker an Halterung fixieren.



Steigereinheit am oberen und unteren Bügel tragen.



5.8 Transporte



ADVERTENCIA - ¡Observe las especificaciones de peso!



ADVERTENCIA - ¡Durante el transporte en vehículos, asegure la silla según las normas vigentes!



PRECAUCIÓN - ¡Desconecte el escalino durante el transporte!

Los acumuladores no se consideran objetos peligrosos de acuerdo con las disposiciones especiales IATA A67 y GGVS Rn-Nr. 2801 A, Abs. 2!

Los acumuladores están homologados para el transporte aéreo según DOT e IATA! Desmonte el escalino (véase el capítulo 3.5).

Fije el enchufe del cable espiral en el soporte.

Transporte la unidad de ascenso sujetándola por el asa superior e inferior.

6 Pflege und Wartung



WARNUNG - Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen (MPBetreibV)! Prüfplakette informiert über spätesten Zeitpunkt.
Tipp: Nach Anwenderwechsel/ Wiedereinsatz!



WARNUNG - Reparaturen und Sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom autorisierten Fachhandel durchgeführt werden!

6.1 Akku



VORSICHT - Nie mit feuchten Händen berühren!



HINWEIS - Vor Feuchtigkeit schützen!



HINWEIS - Akkus nach jedem Gebrauch laden!



HINWEIS - Ladegerät und Spannungswandler vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen!



HINWEIS - Bedienungsanleitung Ladegerät/Spannungswandler beachten!

6 Cuidados y mantenimiento



ADVERTENCIA-¡Recomendamos realizar una inspección técnica de seguridad cada dos años (reglamento alemán para explotadores de productos sanitarios - MPBetreibV)!
Consejo: ¡Al cambiar de usuario o cuando se vuelva a utilizar!



ADVERTENCIA-¡Las reparaciones y las inspecciones técnicas de seguridad únicamente deben ser realizadas por el fabricante o por personal autorizado!

6.1 Acumulador



PRECAUCIÓN - ¡No lo toque con las manos húmedas!



INDICACIÓN - ¡Protéjalo de la humedad!



INDICACIÓN - ¡Cargue el acumulador después de cada uso!



INDICACIÓN-¡Proteja el cargador y el transformador de tensión de aceites, grasas, detergentes agresivos, disolventes o cualquier daño!



INDICACIÓN - ¡Tenga en cuenta las instrucciones de uso del cargador/transformador de tensión!



HINWEIS - Tiefentladen führt zu Kapazitätsverlust und verkürzt Lebensdauer!



INDICACIÓN - ¡La descarga total del acumulador minora su capacidad y reduce la vida útil del mismo!

Neue Akkus erreichen volle Kapazität erst nach mehrmaligem Laden.

Los acumuladores nuevos llegan a la capacidad máxima después de haberlos cargado varias veces.

Akkus sind zugelassen für Luftfrachttransport gemäß DOT und IATA.

Los acumuladores están homologados para el transporte aéreo según DOT e IATA.

Akkus sind wartungsfrei und wiederaufladbar.

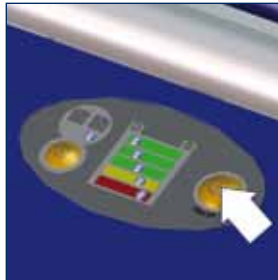
Los acumuladores no requieren mantenimiento y son recargables.

Akku laden

escalino ausschalten.

Carga de los acumuladores

Apague el escalino.



Ladegerät anschließen.

» Steckkontakte sauber halten!

Conecte el cargador.

» ¡Mantenga limpios los contactos!



D

E

LED grün = Akku voll



LED verde = acumulador cargado

LED orange = Akku wird geladen

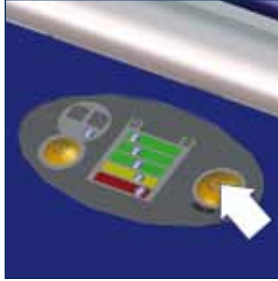


LED naranja = cargando el acumulador

46

Akku im Kraftfahrzeug laden

escalino ausschalten.

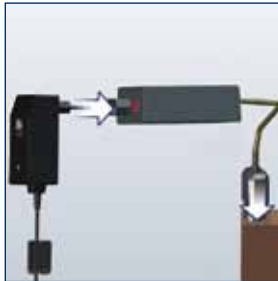


Carga de los acumuladores en el vehículo

Apague el escalino.

Spannungswandler anschließen.

an-



Conecte el transformador de tensión.

Spannungswandler einschalten.

ein-

» Warnton = Spannung gering!



Encienda el transformador de tensión.

» Señal acústica = ¡tensión baja!

D

E

LED grün = Akku voll



LED verde = acumulador cargado

LED orange = Akku wird geladen



LED naranja = cargando el acumulador

48

6.2 Wechsel der elektrischen Sicherungen



HINWEIS - Nur durch den Hersteller, AAT-Außendienst oder den autorisierten Fachhändler!

6.2 Sustitución de los fusibles eléctricos



INDICACIÓN - ¡Solo por el fabricante o personal autorizado!

6.3 Brems-/Steigfußbeläge prüfen



HINWEIS - Mindestbelagsdicke = 1 mm. Falls unterschritten oder beschädigt Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhändler verständigen!

6.3 Comprobación de los revestimientos de los frenos / pies de apoyo



INDICACIÓN - ¡Espesor mínimo del revestimiento = 1 mm. Si el revestimiento es más fino o está dañado, póngase en contacto con el fabricante o el personal autorizado!

Bremsbeläge prüfen

Regelmäßig prüfen.

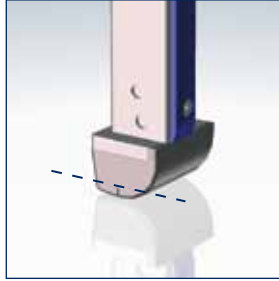


Comprobación del revestimiento de los frenos

Comprúebelos con regularidad.

Steigfußbeläge prüfen

Regelmäßig prüfen -
Verschleißgrenze!

**Comprobación del revestimiento de los pies de apoyo**

Compruebe con regularidad que no se supera el límite de desgaste.

6.4 Reinigung/Desinfektion



WARNUNG - Nach Reinigung Sicherheitsbremsen prüfen (Kapitel 4.4)!



WARNUNG - Während Reinigung nicht rauchen!



HINWEIS - Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen! Gefahrenhinweise Spiritus beachten!



HINWEIS - escalino von Zündquellen fern halten!



HINWEIS - Keinen Hochdruckreiniger verwenden!



ADVERTENCIA - ¡Compruebe con regularidad los frenos de seguridad tras la limpieza capítulo 4.4)!



ADVERTENCIA - ¡No fume durante la limpieza!



INDICACIÓN - ¡Limpie los frenos de seguridad y los tambores de freno en las llantas una vez a la semana o cuando estén sucios con alcohol. Tenga en cuenta las advertencias de peligro del alcohol!



INDICACIÓN - ¡Mantenga el escalino apartado de fuentes de ignición!



INDICACIÓN - ¡No utilice un limpiador a presión!

Mit feuchtem Tuch und haushaltsüblichen Reinigungs- / Desinfektionsmitteln.



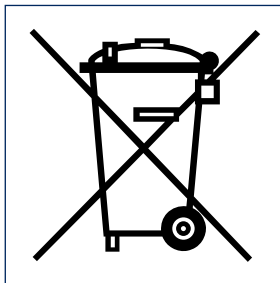
Con un paño húmedo y detergentes/desinfectantes domésticos.

6.5 Entsorgung

Ihr Escalino und dessen Akkus sind langlebige Produkte. Nach Ablauf der natürlichen Lebensdauer können Sie diese Komponenten an die AAT Alber Antriebstechnik GmbH oder deren Fachhändler zur Entsorgung zurück geben.

Das Elektro- und Elektronikgeräte Gesetz (ElektroG) ist zum 24.03.2005 in Kraft getreten und regelt die Rücknahme und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten.

Gemäß der Hinweise des Bundesministerium für Umwelt (BMU) zur Anwendung des ElektroG gilt das Gerät Escalino als Transportmittel und fällt damit nicht unter die Kategorie der im ElektroG §2 Abs. 1 Satz 1 genannten Geräte (Verweis auf die Richtlinie des Europäischen Parlaments (2002/96/EG)).



6.5 Eliminación

El Escalino y sus acumuladores son productos de larga duración. Una vez finalizada la vida útil podrá entregar dichos componentes a la empresa AAT Alber Antriebstechnik GmbH o a su comercio especializado para su eliminación.

La ley de aparatos eléctricos y electrónicos (ElektroG) entró en vigor el 24 de marzo de 2005 y regula la devolución y eliminación de aparatos viejos eléctricos y electrónicos.

Conforme a las indicaciones del Ministerio Federal de Medio Ambiente (BMU) para la aplicación del ElektroG, el Escalino se considera un medio de transporte, por lo que no forma parte de los aparatos mencionados en la ley ElektroG §2 párrafo 1, frase 1, (referencia a la directiva del Parlamento Europeo 2002/96/CE).

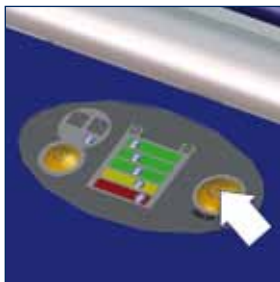
7 Fehlerzustände Problemlösungen

und 7 Anomalías y resolución de problemas

7.1 Fehlerzustände

7.1 Anomalías

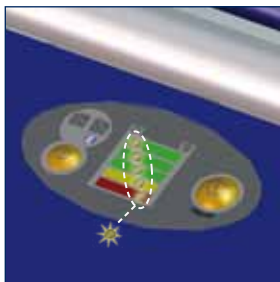
escalino einschalten.



Encienda el escalino.

LED blinkt.

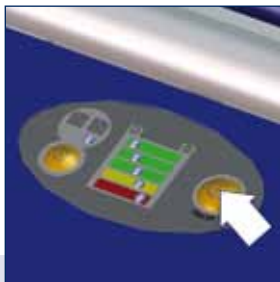
» Fehlerzustände beachten!



El LED parpadea.

» ¡Observe las anomalías!

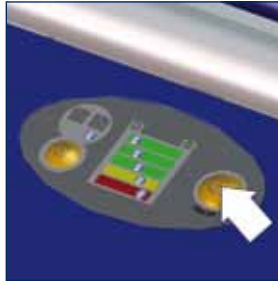
escalino ausschalten.



Apague el escalino.

escalino einschalten.

- » LED blinkt - Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhändler verständigen!



Encienda el escalino.

- » ¡El LED parpadea - Póngase en contacto con el fabricante, el servicio externo de AAT o el distribuidor autorizado!

Fehlerzustände

LED blinkt	Fehlerzustand
1x	Ladebuchse defekt
2x	Fehler, Platine (Fet)
3x	Fehler, Platine (Relais)
4x	AUF/AB-Schalter defekt
5x	Fehler Motor

Anomalías

LED parpadea	Anomalía
1x	El conector de carga está averiado
2x	Fallo en placa (Fet)
3x	Fallo en placa (relé)
4x	Conmutador ARRIBA/ ABAJO averiado
5x	Fallo en el motor

D

7.2 Problemlösungen

Problem	Prüfung und eventuelle Problemlösung
escalino lässt sich nicht einschalten	Spiralkabel-Stecker eingesteckt und arretiert? Nein: aufstecken und arretieren.
	Ladegerät angeschlossen? Ja: Ladekabel abnehmen.
	Akkus leer? Ja: Akkus laden.
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen.
escalino fährt nicht	Sicherheitschip eingesetzt? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen.
Akkus lassen sich nicht laden	Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen.

7.2 Soluciones a los problemas

Problema	Verificación y solución del problema en caso necesario
El escalino no se enciende	¿Está insertado y fijado el enchufe del cable espiral? No: inserte el enchufe y fíjelo.
	¿Está el cargador conectado? Sí: Desenchufe el cable de carga.
	¿Están vacíos los acumuladores? Sí: Cargue los acumuladores.
	¿Aún persiste el problema? Sí: Póngase en contacto con el fabricante o con personal autorizado.
El escalino no avanza	¿Está introducido el chip de seguridad? Sí: Póngase en contacto con el fabricante o con personal autorizado.
Los acumuladores no se cargan	Póngase en contacto con el fabricante o con personal autorizado.

8 Garantie und Haftung

8.1 Garantie

AAT Alber Antriebstechnik GmbH übernimmt für den escalino (mit Ausnahme der Blei-Akkus) und allen Zubehöerteilen, für den Zeitraum von zwei Jahren ab Empfangsdatum die Garantie, dass diese frei von Material- und Verarbeitungsfehlern sind.

Für Blei-Akkus - deren ordnungsgemäße Pflege vorausgesetzt - übernimmt die AAT Alber Antriebstechnik GmbH die Garantie für den Zeitraum von einem Jahr ab Empfangsdatum.

Die Garantie auf den escalino erstreckt sich nicht auf Fehler, welche zurückzuführen sind auf:

- » Schäden, die infolge übermäßiger Beanspruchung auftreten.
- » Schäden, die sich infolge unachtsamer Behandlung ergeben.
- » gewaltsame Beschädigungen.
- » natürliche Verschleißteile (Bremsbeläge, Gleitschutz, Steigfüße).
- » unsachgemäße oder unzureichende Wartung durch den Kunden.
- » unberechtigte bauliche Veränderungen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch des escalino oder der Zubehöerteile.
- » Nutzung des escalino über das zulässige Gesamtgewicht oder das max. Personengewicht hinaus.
- » unsachgemäßes Laden der Blei-Akkus.

8 Garantía y responsabilidad

8.1 Garantía

La empresa AAT Alber Antriebstechnik GmbH garantiza, durante dos años a partir de la fecha de recepción, que escalino (con excepción de los acumuladores de plomo) y todos los accesorios están libres de defectos materiales y de fabricación. AAT Alber Antriebstechnik GmbH concede una garantía de un año a partir de la fecha de recepción para los acumuladores de plomo, siempre y cuando se realice el correcto mantenimiento de los mismos.

La garantía del escalino no cubre los fallos debidos a las siguientes causas:

- » daños ocasionados por un esfuerzo excesivo.
- » daños causados por la falta de atención en el manejo.
- » daños ocasionados por el uso de la violencia.
- » piezas de desgaste natural (revestimientos del freno, protección antideslizante, pies de apoyo).
- » mantenimiento incorrecto o insuficiente por parte del cliente.
- » modificaciones constructivas sin autorización o utilización del escalino y de sus accesorios no conforme con la finalidad autorizada.
- » uso del escalino con un peso total superior al autorizado o una persona con un peso superior al máximo.
- » carga incorrecta de los acumuladores de plomo.

8.2 Haftung

AAT Alber Antriebstechnik GmbH ist als Hersteller des escalino nicht verantwortlich für eventuell auftretende Schäden, wenn:

- » escalino unsachgemäß gehandhabt wurde.
- » Reparaturen, Montagen oder andere Arbeiten von nicht autorisierten Personen durchgeführt wurden.
- » escalino nicht entsprechend der Bedienungsanleitung benutzt wurde.
- » fremde Teile angebaut bzw. mit dem escalino verbunden wurden.
- » Teile des escalino abmontiert wurden.
- » escalino über das zulässige Gesamtgewicht bzw. das max. Personengewicht hinaus belastet wurde.
- » escalino nicht regelmäßig (in 2-jährigem Turnus) von dem Hersteller, AAT-Außendienst oder einem autorisierten Fachhändler gewartet wurde.
- » Minderjährige den escalino ohne Aufsicht betreiben (ausgenommen Jugendliche ab 16 Jahre, die unter Aufsicht ausgebildet wurden).
- » escalino mit ungenügender Akkuladung betrieben wurde.

8.2 Responsabilidad

AAT Alber Antriebstechnik GmbH, en su calidad de fabricante del escalino, no se responsabiliza de posibles daños, si:

- » el escalino ha sido manipulado incorrectamente.
- » se han realizado reparaciones, montajes o cualquier otro tipo de trabajo por personal no autorizado.
- » no se ha utilizado el escalino según las instrucciones de uso.
- » se han instalado o conectado al escalino componentes de terceros.
- » se han desmontado componentes del escalino.
- » se ha cargado el escalino con un peso total superior al autorizado o una persona con un peso superior al máximo.
- » no se han efectuado trabajos de mantenimiento regulares en el escalino (cada 2 años) por parte del fabricante o personal autorizado).
- » se ha puesto en funcionamiento el escalino con una carga del acumulador insuficiente.

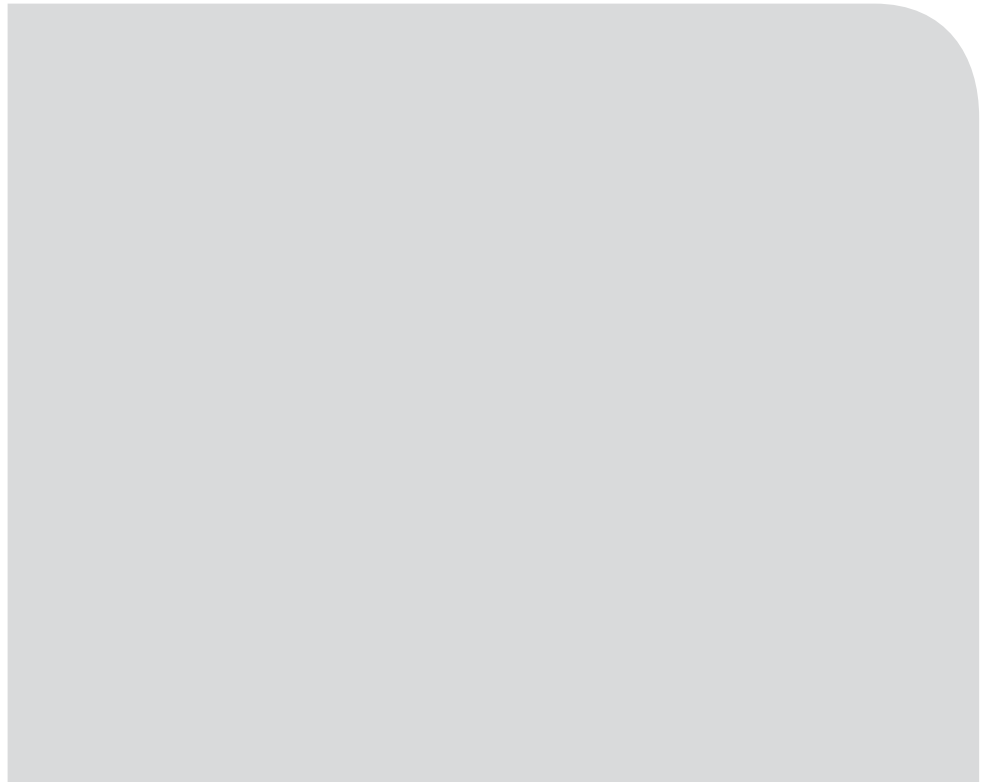
D

E

Notizen:

Notas:

59



Agentur Karlina, S.L. · Apartado 270 · Avda. España 41 · 02002 Albacete · +34.96 72 24 05 1 · +34.96 75 07 06 8 · karlina@telefonica.net



Ideen bewegen mehr